

8. gr.

1. Aðildarríkin skulu samþykkja nauðsynleg lög og stjórnsýslufyrirmæli til að fara að tilskipun þessari fyrir 2. desember 2002. Þau skulu tilkynna það framkvæmdastjórninni þegar í stað.

Þegar aðildarríkin samþykkja þessar ráðstafanir skal vera í þeim tilvísun í þessa tilskipun eða þeim fylgja slík tilvísun þegar þær verða birtar opinberlega. Aðildarríkin skulu setja nánari reglur um slíka tilvísun.

2. Aðildarríkin skulu senda framkvæmdastjórninni texta helstu ákvæða úr landslögum sem þau samþykkja um málefni sem tilskipun þessi nær til.

9. gr.

Tilskipun þessi öðlast gildi daginn sem hún birtist í *Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna*.

10. gr.

Tilskipun þessari er beint til aðildarríkjanna í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 28. maí 2001.

Fyrir hönd ráðsins,
T. BODSTRÖM
forseti.

Article 8

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive not later than 2 December 2002. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of domestic law which they adopt in the field governed by this Directive.

Article 9

This Directive shall enter into force the day of its publication in *the Official Journal of the European Communities*.

Article 10

This Directive is addressed to the Member States, in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 28 May 2001.

For the Council
The President
T. Bodström

AUGLÝSING

um samning um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar.

Hinn 8. ágúst 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar sem gerður var í Róm 13. júní 1976. Samningurinn öðlaðist gildi 8. ágúst 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 19. september 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR****um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar.****Inngangsorð.**

Samningsaðilar, sem **viðurkenna** að viðvarandi fæðuvandi í heiminum veldur miklum fjölda fólks í þróunarlöndunum þjáningum og stofnar í hættu grundvallarreglum og gildum sem tengjast réttinum til lífs og mannglegrar reisnar;

hafa í huga þörfina á að bæta lífsskilyrði í þróunarlöndunum og að stuðla að félagslegri og efnahagslegri þróun innan ramma forgangs-röðunar og markmiða þróunarlandanna, með viðeigandi tilliti til bæði efnahagslegs og félagslegs ávinnings;

hafa í huga þá ábyrgð sem Matvæla- og landbúnaðarstofnun Sameinuðu þjóðanna ber, innan kerfis Sameinuðu þjóðanna, á að styðja við viðleitni þróunarlandanna til að auka fæðu- og landbúnaðarframleiðslu, sem og sérfræðipækkingu stofnunarinnar og reynslu á þessu sviði;

gera sér grein fyrir takmarki og markmiðum Alþjóðlegu þróunaráætlunarinnar fyrir annan þróunaráratug Sameinuðu þjóðanna, einkum þörfinni á að koma ávinningi af aðstoðinni í hendur allra;

hafa í huga f-lið 2. hluta („Fæða“) í 1. þætti ályktunar allsherjarþingsins nr. 3202 (S-VI) um aðgerðaáætlun um að koma á nýju alþjóðlegu efnahagsskipulagi;

hafa í huga að einnig er nauðsynlegt fyrir þróun í fæðuframleiðslu og landbúnaði að miðla tækniþekkingu og V. þátt („Fæða og landbúnaður“) í ályktun allsherjarþingsins nr. 3362 (S-VII) um þróun og alþjóðlega samvinnu í efnahagsmálum, með sérstakri tilvísun til 6. liðar hennar um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar;

minna á 13. lið ályktunar allsherjarþingsins nr. 3348 (XXIX) og I. og II. ályktun Alþjóðafæðuráðstefnunnar um markmið og áætlanir í fæðuframleiðslu og um forgangsatriði í þróun landbúnaðar og byggðarþróun í dreifbýli;

minna á XIII. ályktun Alþjóðafæðuráðstefnunnar sem viðurkenndi:

- i) þörfina á verulega aukinni fjárfestingu í landbúnaði til þess að auka fæðu- og

AGREEMENT**establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD)****Preamble**

Recognizing that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardizing the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;

Considering the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;

Bearing in mind the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organization's technical competence and experience in this field;

Conscious of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;

Bearing in mind paragraph (f) of part 2 (“Food”) of Section 1 of General Assembly resolution 3202 (S-VI) on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

Bearing in mind also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and Section V (“Food and Agriculture”) of General Assembly resolution 3362 (S-VII) on development and international economic cooperation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;

Recalling paragraph 13 of General Assembly resolution 3348 (XXIX) and resolutions I and II of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;

Recalling resolution XIII of the World Food Conference which recognized:

- (i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing

landbúnaðarframleiðslu í þróunarlöndunum;

ii) sameiginlega ábyrgð alls hins alþjóðlega samfélags á því að sjá fyrir nægum fæðubirgðum og viðeigandi nýtingu á þeim; og

iii) að horfur varðandi fæðuástand í heiminum kalli á tafarlaugar og samræmdar ráðstafanir allra landa;

og sem ályktaði:

að þegar í stað skuli stofnaður Alþjóðasjóður um þróun landbúnaðar til að fjármagna þróunarverkefni í landbúnaði er fyrst og fremst miði að fæðuframléiðslu í þróunarlöndunum;

hafa orðið ásaðttir um að stofna Alþjóðasjóð um þróun landbúnaðar og skal fara um hann samkvæmt eftirfarandi ákvæðum:

1. gr.

Skilgreiningar.

Í þessum samningi skal merking eftirfarandi hugtaka vera sem hér segir, nema samhengið krefjist annars:

- a) „sjóðurinn“: Alþjóðasjóður um þróun landbúnaðar;
- b) „fæðuframléiðsla“: framléiðsla á fæðu, þar með talin þróun í fiskveiðum og búpeningi;
- c) „ríki“: sérhvert ríki, eða hópur ríkja, sem uppfyllir skilyrði um aðild að sjóðnum í samræmi við b-lið 1. þáttar 3. gr.;
- d) „auðskiptanlegur gjaldmiðill“:
 - i) gjaldmiðill aðila sem sjóðurinn ákvarðar, að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, að sé skiptanlegur á viðunandi hátt yfir í gjaldmiðla hinna aðilanna í þágu starfsemi sjóðsins; eða
 - ii) gjaldmiðill aðila sem samþykkir, með skilmálum sem sjóðurinn telur viðunandi, að skipta yfir í gjaldmiðla annarra aðila í þágu starfsemi sjóðsins.

„Gjaldmiðill aðila“ skal merkja að því er varðar aðila sem samanstendur af ríkjahópi gjaldmiðil hvaða ríkis í slíkum hópi sem er;

e) „fulltrúi í ráðinu“: einstaklingur sem aðili hefur tilnefnt aðalfulltrúa sinn á fundi ráðsins;

f) „greidd atkvæði“: atkvæði með og á móti.

food and agricultural production in the developing countries;

(ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the international community; and

(iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and coordinated measures by all countries;

and which resolved:

that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;

The Contracting Parties have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- (a) “Fund” shall mean the International Fund for Agricultural Development;
- (b) “food production” shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock;
- (c) “State” shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with Section 1(b) of Article 3;
- (d) “freely convertible currency” shall mean:
 - (i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund’s operations; or
 - (ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund’s operations.

“Currency of a Member” shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping;

(e) “Governor” shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council;

(f) “votes cast” shall mean affirmative and negative votes.

2. gr.

Markmið og starfsemi.

Markmið sjóðsins skal vera öflun viðbótarfjármagns til þróunar landbúnaðar í þróunarlöndum meðal aðildarríkja er standi til boða með sérskilmálum. Til að þetta markmið nái fram að ganga skal sjóðurinn fyrst og fremst fjármagna verkefni og áætlanir sem eru sérstaklega hönnuð til að hefja, auka eða bæta kerfi fyrir fæðuframléðslu og styrkja tengda stefnumörkun og stofnanir innan ramma forgangsörðunar og áætlana í hverju landi fyrir sig, með tilliti til: að þörf er á að auka fæðuframléðslu í fátækustu löndunum þar sem fæðuskortur er mestur; möguleika á að auka fæðuframléðslu í öðrum þróunarlöndum; og mikilvægis þess að hækka næringarstig meðal fátækustu íbúanna í þróunarlöndunum og bæta lífsskilyrði þeirra.

3. gr.

Aðild.

1. þáttur - Skilyrði fyrir aðild.

- a) Aðild að sjóðnum skal vera opin fyrir sér hvert ríki sem er aðili að Sameinuðu þjóðunum eða að einhverri af sérstofnunum þeirra eða að Alþjóðakjarnorkumálastofnuninni.
- b) Aðild skal einnig vera opin sérhverjum ríkja-hópi sem ríkin í hópnum hafa veitt umboð á þeim sviðum sem heyra undir verkswið sjóðsins og getur staðið undir öllum þeim skuldbindingum sem aðild að sjóðnum felur í sér.

2. þáttur - Stofnaðilar og aðrir aðilar.

- a) Stofnaðilar sjóðsins eru þau ríki sem eru talin upp í skrá I, sem er órjúfanlegur hluti þessa samnings, og gerast aðilar að þessum samningi í samræmi við b-lið 1. þáttar 13. gr.
- b) Aðrir aðilar að sjóðnum eru önnur ríki sem gerast aðilar að þessum samningi í samræmi við c-lið 1. þáttar 13. gr. eftir að ráðið hefur samþykkt aðild þeirra.

3. þáttur - Takmörkun skaðabótaábyrgðar.

Enginn aðili skal bera skaðabótaábyrgð vegna aðgerða eða skuldbindinga sjóðsins á grundvelli aðildar sinnar.

Article 2

Objective and Functions

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration: the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries; and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

Article 3

Membership

Section 1 - Eligibility for Membership

- (a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.
- (b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

Section 2 - Original Members and Non-Original Members

- (a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become parties to this Agreement in accordance with Section 1(b) of Article 13.
- (b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become parties to this Agreement in accordance with Section 1(c) of Article 13.

Section 3 - Limitation of Liability

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

4. gr.

Fjármunir.

1. þáttur - Fjármunir sjóðsins.

Fjármunir sjóðsins skulu samanstanda af:

- i) stofnframlögum;
- ii) viðbótarframlögum;
- iii) sérstökum framlögum frá ríkjum sem ekki eru aðilar og öðrum framlögum;
- iv) fjármunum sem fást af eða munu fást af starfseminni eða sem bætast við sjóðinn á annan hátt.

2. þáttur - Stofnframlög.

- a) Stofnframlag stofnaðila og annarra aðila skal nema þeirri fjárhæð og vera í þeim gjaldmiðli sem aðilinn tilgreinir í fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjali sínu, sem hann afhendir til vörslu samkvæmt b- og c-liðum 1. þáttar 13. gr. þessa samnings.
- b) Stofnframlag hvers aðila skal koma til greiðslu og greiðast með þeim hætti sem settur er fram í b- og c-liðum 5. þáttar þessarar greinar, annaðhvort í einni greiðslu eða, að vali aðilans, í þremur jafnháum árlegum greiðslum. Eingreiðslan eða fyrsta árlega greiðslan skal koma til greiðslu á þritugasta degi eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er varðar þann aðila; önnur og þriðja greiðsla ef um þær er að ræða skulu koma til greiðslu þegar ár og tvö ár eru liðin frá þeim degi þegar fyrsta greiðslan kom til greiðslu.

3. þáttur - Viðbótarframlög.

Til að tryggja stöðuga framvindu í starfsemi sjóðsins skal ráðið öðru hverju, með því millibili sem það telur viðeigandi, endurskoða hversu langt það fjármagn nær sem sjóðurinn hefur til afnota; fyrsta endurskoðunin skal fara fram eigi síðar en þremur árum eftir að sjóðurinn hefur starfsemi. Telji ráðið nauðsynlegt eða æskilegt, í kjölfar slíkrar endurskoðunar, getur það boðið aðilum að inna af hendi viðbótarframlög til sjóðsins samkvæmt skilmálum og skilyrðum sem samrýmast 5. þætti þessarar greinar. Ákvarðanir sem byggja á þessum þætti skulu samþykktar með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

4. þáttur - Hækkun framlaga.

Ráðið getur hvenær sem er heimilað aðila að hækka hvert framlaga sinna sem er.

Article 4

Resources

Section 1 - Resources of the Fund

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) initial contributions;
- (ii) additional contributions;
- (iii) special contributions from non-member States and from other sources;
- (iv) funds derived or to be derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

Section 2 - Initial Contributions

- (a) The amount of an initial contribution of an original and a non-original Member shall be the amount and in the currency of such contribution specified by the Member in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that Member pursuant to Section 1(b) and (c) of Article 13 of this Agreement.
- (b) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the forms set forth in Section 5(b) and (c) of this Article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments shall be due on the first and on the second anniversary of the date on which the first instalment was due.

Section 3 - Additional Contributions

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review, deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with Section 5 of this Article. Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 4 - Increases in Contributions

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

5. þáttur - Skilyrði varðandi framlög.

- a) Framlög skulu innt af hendi án takmarkana á notkun þeirra og skulu einungis endurgreidd aðilum í samræmi við 4. þátt 9. gr.
- b) Framlög skulu innt af hendi í auðskiptanlegum gjaldmiðli.
- c) Framlög til sjóðsins skulu innt af hendi í reiðufé eða, að því marki að einhvers hluta slíkra framlaga sé ekki þörf þegar í stað til starfsemi sjóðsins, í formi óframseljanlegra, óafturkræfra, vaxtalausra skuldaviðurkenninga eða -ábyrgða sem greiddast við kröfu. Til þess að fjármagna starfsemi sína skal sjóðurinn ganga á öll framlög (án tillits til þess með hvaða hætti þau eru reidd af hendi) á eftirfarandi hátt:
 - i) gengið skal hlutfallslega á framlögin á sanngjörnum tíma eftir ákvörðun framkvæmdastjórnar;
 - ii) þegar framlag er greitt í reiðufé að hluta til skal fyrst gengið á þann hluta, í samræmi við i-lið, áður en gengið er á afgang framlagsins. Að undanskildum þeim hluta sem greiddur var í reiðufé og gengið hefur verið á getur sjóðurinn geymt framlagið eða fjárfest með því til að fá af því tekjur upp í stjórnumarkostnað og annan kostnað;
 - iii) gengið skal á öll stofnframlög og sérhverjar hækkanir á þeim áður en gengið er á viðbótarframlög. Sama regla skal gilda um frekari viðbótarframlög.

6. þáttur - Sérstök framlög.

Auka má fjármagn sjóðsins með sérstökum framlögum, frá löndum sem ekki eru aðilar, eða með öðrum hætti samkvæmt þeim skilmálum og skilyrðum sem samrýmast 5. þætti þessarar greinar, sem samþykkt eru af ráðinu að tillögu framkvæmdastjórnar.

5. gr.

Gjaldmiðlar.

1. þáttur - Notkun gjaldmiðla.

- a) Aðilar skulu ekki viðhalda eða setja neinar takmarkanir á eign sjóðsins eða notkun á auðskiptanlegum gjaldmiðlum.
- b) Framlög aðila í gjaldmiðlum sem ekki er hægt að skipta í aðra gjaldmiðla, sem innt voru af hendi til sjóðsins sem stofnframlög

Section 5 - Conditions Governing Contributions

- (a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with Section 4 of Article 9.
- (b) Contributions shall be made in freely convertible currencies.
- (c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:
 - (i) contributions shall be drawn down on a pro rata basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;
 - (ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;
 - (iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

Section 6 - Special Contributions

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with Section 5 of this Article, as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

Article 5

Currencies

Section 1 - Use of Currencies

- (a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund of freely convertible currencies.
- (b) The non-convertible currency contributions of a Member made to the Fund on account of that Member's initial or additional contribu-

eða viðbótarframlög þess aðila fyrir 26. janúar 1995, getur sjóðurinn notað, í samráði við viðkomandi aðila, til greiðslu á stjórn-unarkostnaði og öðrum kostnaði sjóðsins á yfirráðasvæði þess aðila eða, með samþykki aðilans, til greiðslu á vörum og þjónustu sem framleiddar eru á yfirráðasvæðum hans og sem þörf er á til starfsemi sem sjóðurinn fjármagnar í öðrum ríkjum.

2. þáttur - Mat á gjaldmiðlum.

- a) Reiknieining sjóðsins skal vera sérstök dráttarréttindi Alþjóðagjaldeyrissjóðsins.
- b) Að því er varðar þennan samning skal virði gjaldmiðils í sérstökum dráttarréttindum reiknað í samræmi við matsaðferð Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, að því tilskildu að:
 - i) þegar um er að ræða gjaldmiðil aðila að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, þar sem slíkt virði liggur að jafnaði ekki fyrir, skal það reiknað að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn;
 - ii) þegar um er að ræða gjaldmiðil ríkis, sem er ekki aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, skal sjóðurinn reikna virði gjaldmiðilsins í sérstökum dráttarréttindum, miðað við hvert viðeigandi hlutfall gengis er milli þess gjaldmiðils og gjaldmiðils ríkis, sem er aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, sem virðið hefur verið reiknað fyrir eins og að framan greinir.

6. gr.

Skipulag og stjórnun.

1. þáttur - Skipulag sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa:

- a) ráð;
- b) framkvæmdastjórn;
- c) framkvæmdastjóra og það starfsfólk sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi sjóðsins.

2. þáttur - Ráðið.

- a) Hver aðili skal eiga fulltrúa í ráðinu og skal tilnefna einn fulltrúa og varamann í ráðið. Varamaður má aðeins greiða atkvæði í fjarveru aðalmanns.
- b) Allt vald sjóðsins skal falið ráðinu.

tions prior to 26 January 1995 may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

Section 2 - Valuation of Currencies

- (a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.
- (b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:
 - (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
 - (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

Article 6

Organization and Management

Section 1 - Structure of the Fund

The Fund shall have:

- (a) a Governing Council;
- (b) an Executive Board;
- (c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

Section 2 - The Governing Council

- (a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.
- (b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

- c) Ráðinu er heimilt að fela framkvæmdastjórninni hluta af valdi sínu, að undanskildu valdi til að:
- i) samþykkja breytingar á þessum samningi;
 - ii) samþykkja aðild;
 - iii) víkja aðila úr sjóðnum;
 - iv) fella niður starfsemi sjóðsins og ráðstafa eignum hans;
 - v) ákveða áfrýjanir á ákvörðunum framkvæmdastjórnarinnar er varða túlkun eða beitingu þessa samnings;
 - vi) ákvarða launakjör framkvæmdastjóra.
- d) Ráðið skal halda árlegan aðalfund auk þeirra aukafunda sem það ákveður eða farið er fram á af aðilum sem hafa á hendi að minnsta kosti fjórðung heildarfjölda atkvæða í ráðinu eða að beiðni framkvæmdastjórnar samkvæmt tveimur þriðju hlutum greiddra atkvæða hennar.
- e) Ráðið getur, með reglugerð, komið á málsmeðferð sem gerir framkvæmdastjórninni kleift að fá atkvæðagreiðslu ráðsins um ákveðið málefni án þess að kallaður sé samanfundur í ráðinu.
- f) Ráðið getur, með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða, samþykkt reglugerðir og samþykktir sem ekki brjóta í bága við samning þennan eins og þörf er á við stjórnun starfsemi sjóðsins.
- g) Ákvörðunarbær meirihluti á sérhverjum fundi ráðsins skal vera fulltrúar í ráðinu sem fara með atkvæðisrétt sem nemur tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða allra aðila þess.

3. þáttur - Atkvæðagreiðsla innan ráðsins.

- a) Heildarfjöldi atkvæða innan ráðsins skal samanstanda af stofnatkvæðum og endurnýjunaratkvæðum. Allir aðilar skulu hafa jafnan aðgang að þessum atkvæðum á grundvelli eftirfarandi:
- i) stofnatkvæði skulu alls vera eittþúsund og áttahundruð (1800) atkvæði sem samanstanda af aðildaratkvæðum annars vegar og framlagaatkvæðum hins vegar:
 - A) aðildaratkvæði skulu skiptast jafnt milli allra aðila; og
 - B) framlagaatkvæði skulu skiptast milli allra aðila í samræmi við hlutfall samanlagðra greiddra fjárframlaga hvers aðila til sjóðsins, sem ráðið heimilaði fyrir 26. janúar 1995 og innt voru af hendi af aðilum í samræmi við

- (c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:
- (i) adopt amendments to this Agreement;
 - (ii) approve membership;
 - (iii) suspend a Member;
 - (iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;
 - (v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
 - (vi) determine the remuneration of the President.
- (d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one-fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.
- (e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.
- (f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.
- (g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two-thirds of the total votes of all its members.

Section 3 - Voting in the Governing Council

- (a) The total number of votes in the Governing Council shall be comprised of Original Votes and Replenishment Votes. All Members shall have equal access to those votes on the following basis:
- (i) Original Votes shall consist of a total of one thousand eight hundred (1 800) votes made up of membership votes and contribution votes:
 - (A) membership votes shall be distributed equally among all Members; and
 - (B) contribution votes shall be distributed among all Members in the proportion that each Member's cumulative paid contributions to the resources of the Fund, authorized by the Governing Council prior to 26 January 1995 and

2., 3. og 4. þátt 4. gr. þessa samnings, af samtölu téðra framlaga sem greidd eru af öllum aðilum;

ii) endurnýjunaratkvæði skulu samanstanda af heildarfjölda aðildar- og framlaga-atkvæða, sem ráðið ákveður í hvert skipti sem það óskar eftir viðbótarframlögum samkvæmt 3. þætti 4. gr. þessa samnings („endurnýjun“) og hefjast við fjórðu slíka endurnýjun. Nema ráðið ákveði annað með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða sinna skulu atkvæði fyrir hverja endurnýjun vera í hlutfallinu eittundrað (100) atkvæði fyrir hverjar eittundrað fimmtíu og átta milljónir bandaríkjadollara (USD 158 000 000), sem inntar eru af hendi sem heildarendurnýjunarframlag eða hluti þess:

A) aðildaratkvæði skulu skiptast jafnt milli allra aðila á sömu forsendum og mælt er fyrir um í A-lið i-liðar hér að framan; og

B) framlagaatkvæði skulu skiptast milli allra aðila í samræmi við hlutfall greidds fjárframlags hvers aðila til sjóðsins af heildarframlögum sem greidd eru af öllum aðilum til téðrar endurnýjunar; og

iii) ráðið skal ákveða heildarfjölda atkvæða sem úthlutað skal sem aðildar- og framlagaatkvæðum samkvæmt i- og ii-liðum þessa þátts. Verði breyting á fjölda aðila að sjóðnum skal endurúthluta aðildar- og framlagaatkvæðunum, sem úthlutað var samkvæmt i- og ii-liðum þessa hluta, í samræmi við meginreglurnar sem mælt er fyrir um í téðum liðum. Við úthlutun atkvæðanna skal ráðið tryggja að þeir aðilar, sem flokkaðir voru í III. flokk fyrir 26. janúar 1995, fái einn þriðja hluta heildarfjölda atkvæða sem aðildaratkvæði.

b) Ákvarðanir ráðsins skulu teknar með einföldum meirihluta heildarfjölda atkvæða nema kveðið sé á um annað í þessum samningi.

made by Members in accordance with Sections 2, 3 and 4 of Article 4 of this Agreement, bear to the aggregate of the total of the said contributions paid by all Members;

(ii) Replenishment Votes shall be made up of membership votes and contribution votes in a total amount of votes to be decided by the Governing Council upon each occasion that it calls for additional contributions under Section 3 of Article 4 of this Agreement (a “replenishment”) commencing with the fourth such replenishment. Except as the Governing Council shall by a two-thirds majority of the total number of votes otherwise decide, the votes for each replenishment shall be established in the ratio of one hundred (100) votes for the equivalent of each one hundred and fifty eight million United States dollars (USD 158 000 000) contributed to the total amount of that replenishment, or a fraction thereof:

(A) membership votes shall be distributed equally among all Members on the same basis as that set forth in provision (i)(A) above; and

(B) contribution votes shall be distributed among all Members in the proportion that each Member's paid contribution to the resources contributed to the Fund by Members for each replenishment bears to the aggregate of the total contributions paid by all Members to the said replenishment; and

(iii) The Governing Council shall decide the total number of votes to be allocated as membership votes and contribution votes under paragraphs (i) and (ii) of this Section. Upon any change in the number of Members of the Fund, the membership votes and contribution votes distributed under paragraphs (i) and (ii) of this Section shall be redistributed in accordance with the principles laid down in the said paragraphs. In the allocation of votes, the Governing Council shall ensure that those Members classified as members of Category III before 26 January 1995 receive one-third of the total votes as membership votes.

(b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

4. þáttur - Forseti ráðsins.

Ráðið skal kjósa sér forseta meðal fulltrúa í ráðinu sem skal sitja til tveggja ára.

5. þáttur - Framkvæmdastjórn.

- a) Í framkvæmdastjórn skulu sitja 18 stjórnarmenn og allt að 18 varamenn sem kosnir eru meðal aðila sjóðsins á árlegum aðalfundi ráðsins. Sætum í framkvæmdastjórn skal úthlutað af ráðinu öðru hverju eins og tilgreint er í skrá II við þennan samning. Stjórnarmenn í framkvæmdastjórn og varamenn þeirra, sem einungis mega greiða atkvæði í fjarveru stjórnarmanns, skulu kosnir og skipaðir í samræmi við málsmæðferðina sem mælt er fyrir um í skrá II við þennan samning sem er órjúfanlegur hluti samningsins.
- b) Stjórnarmenn í framkvæmdastjórn skulu kosnir til þriggja ára í senn.
- c) Framkvæmdastjórn skal bera ábyrgð á almennum rekstri sjóðsins og skal í því skyni beita þeim völdum sem henni eru falin með þessum samningi eða sem ráðið hefur falið henni.
- d) Framkvæmdastjórn skal koma saman svo oft sem starfsemi sjóðsins krefur.
- e) Fulltrúar stjórnar- eða varamanns í framkvæmdastjórn skulu ekki þiggja laun frá sjóðnum fyrir störf sín. Ráðið getur hins vegar ákveðið fyrirkomulag til að hægt sé að greiða sanngjarnan ferða- og upphaldskostnað fyrir einn slíkan fulltrúa vegna hvers stjórnarmanns og varamanns.
- f) Ákvörðunarbær meirihluti á sérhverjum framkvæmdastjórnarfundi skal vera stjórnarmenn sem fara með tvo þriðju hluta af heildaratkvæðafjölda allra stjórnarmanna.

6. þáttur - Atkvæðagreiðsla framkvæmdastjórnar.

- a) Ráðið skal öðru hverju ákveða endurúthlutun atkvæða meðal stjórnarmanna í framkvæmdastjórn í samræmi við meginreglurnar í a-lið 3. þáttar 6. gr. þessa samnings.
- b) Nema kveðið sé á um annað í þessum samningi skulu ákvarðanir framkvæmdastjórnar teknar með þremur fimmtu hlutum greiddra atkvæða, að því tilskildu að slíkur

Section 4 - Chairman of the Governing Council

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

Section 5 - Executive Board

- (a) The Executive Board shall be composed of 18 members and up to 18 alternate members, elected from the Members of the Fund at the annual session of the Governing Council. The seats in the Executive Board shall be distributed by the Governing Council from time to time as specified in Schedule II to this Agreement. The members of the Executive Board and their alternates, who may vote only in the absence of a member, shall be elected and appointed in accordance with the procedures set forth in Schedule II hereto, which forms an integral part of this Agreement.
- (b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years.
- (c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.
- (d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.
- (e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.
- (f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two-thirds of the total votes of all its members.

Section 6 - Voting in the Executive Board

- (a) The Governing Council shall, from time to time, decide the distribution of votes among the members of the Executive Board in accordance with the principles established in Section 3(a) of Article 6 of this Agreement.
- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by a majority of three-fifths of the votes cast, provided that such majority is

meirihluti nemi meira en helmingi heildarfjölda atkvæða allra stjórnarmanna framkvæmdastjórnar.

7. þáttur - Formaður framkvæmdastjórnar.

Framkvæmdastjóri sjóðsins skal vera formaður framkvæmdastjórnar og skal sitja fundi hennar án atkvæðisréttar.

8. þáttur - Framkvæmdastjóri og starfsfólk.

- a) Ráðið skal skipa framkvæmdastjóra með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða. Hann skal skipaður til fjögurra ára í senn og má einungis endurskipa hann til eins tímabils til viðbótar. Ráðið getur bundið enda á skipun framkvæmdastjóra með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.
- b) Þrátt fyrir að skipunartími framkvæmdastjóra takmarkist við fjögur ár, eins og fram kemur í a-lið þessa þáttar, getur ráðið undir sérstökum kringumstæðum og að tillögu framkvæmdastjórnar, framlengt skipunartíma framkvæmdastjóra fram yfir það tímabil sem mælt er fyrir um í a-lið hér að ofan. Sérhver framlenging skal þó ekki vera lengri en til sex mánaða.
- c) Framkvæmdastjóri má tilnefna varaframkvæmdastjóra sem skal sinna þeim skyldum sem framkvæmdastjóri felur honum.
- d) Framkvæmdastjóri skal vera yfirmaður starfslíðs og bera ábyrgð á stjórn starfsemi sjóðsins, undir stjórn og umsjón ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar. Framkvæmdastjóri skal skipuleggja starfslíð og skal skipa og segja upp starfsfólki í samræmi við reglur sem framkvæmdastjórn samþykkir.
- e) Við ráðningu starfsfólks og ákvörðun kjara þess skal taka tillit til þess að nauðsynlegt er að tryggja hámarksskilvirkni, -hæfni og -áreiðanleika auk þess sem hafa ber í huga mikilvægi forsendunnar um sanngjarna landfræðilega dreifingu.
- f) Í störfum sínum er hollusta framkvæmdastjóra og starfsfólks eingöngu við sjóðinn og skulu þau hvorki leita eftir né fara að leiðbeiningum um hvernig þeim störfum skuli sinnt frá neinu yfirvaldi utan sjóðsins. Hverjum aðila að sjóðnum ber að virða alþjóðlegt eðli þessarar hollustu og ekki reyna að hafa áhrif á þau við störf sín.

more than one-half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

Section 7 - Chairman of the Executive Board

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

Section 8 - President and Staff

- (a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of four years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.
- (b) Notwithstanding the restriction on the term of office of the President of four years, contained in paragraph (a) of this Section, the Governing Council may, under special circumstances, on the recommendation of the Executive Board, extend the term of office of the President beyond the duration prescribed in paragraph (a) above. Any such extension shall be for no more than six months.
- (c) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.
- (d) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organize the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.
- (e) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service, consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.
- (f) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.

- g) Framkvæmdastjórinn og starfsfólkið skal ekki hafa afskipti af stjórnmálum í ríki neins aðila. Þau skulu einungis hafa í huga atriði er snerta stefnu í þróunarmálum við ákvarðanir sínar og þessi atriði skulu vegin og metin af hlutleysi til að markmiðið með stofnun sjóðsins nái fram að ganga.
- h) Framkvæmdastjórinn skal vera lagalegur fulltrúi sjóðsins.
- i) Framkvæmdastjórinn eða fulltrúi sem hann tilnefnir má sitja alla fundi ráðsins án atkvæðisréttar.

9. þáttur - Aðsetur sjóðsins.

Ráðið skal ákvarða varanlegt aðsetur sjóðsins með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða. Bráðabirgðaaðsetur sjóðsins skal vera í Róm.

10. þáttur - Fjárhagsáætlun vegna stjórnsýslu.

Framkvæmdastjórinn skal árlega útbúa fjárhagsáætlun vegna stjórnsýslu og leggja fyrir framkvæmdastjórn sem skal senda hana áfram til ráðsins til samþykkis með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

11. þáttur - Útgáfa skýrsla og upplýsingar.

Sjóðurinn skal gefa út ársskýrslu með reikningsskilum hans með áritun endurskoðanda og með viðeigandi millibili, samantekt á fjárhagsstöðu hans og rekstrarafkomu. Afritum af slíkum skýrslum, uppgjörum og öðrum tengdum útgáfum skal dreift til allra aðila.

7. gr.

Starfsemi.

1. þáttur - Notkun fjármuna og skilyrði fyrir fjármögnun.

- a) Notkun fjármuna sjóðsins skal miða að því að markmiðið sem tilgreint er í 2. gr. nái fram að ganga.
- b) Fjármögnun úr sjóðnum skal einungis veitt þróunarríkjum sem eru aðilar að sjóðnum eða milliríkjastofnunum sem slíkir aðilar eiga aðild að. Þegar um er að ræða lán til milliríkjastofnunar getur sjóðurinn krafist viðeigandi ríkisábyrgðar eða annarrar tryggingar.
- c) Sjóðurinn skal gera ráðstafanir til að tryggja að ágóði af sérhverri fjármögnun sé einungis notaður í þeim tilgangi sem fjármögnunin var veitt til, með viðeigandi tilliti til atriða er

- (g) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.
- (h) The President shall be the legal representative of the Fund.
- (i) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

Section 9 - Seat of the Fund

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

Section 10 - Administrative Budget

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 11 - Publication of Reports and Provision of Information

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

Article 7

Operations

Section 1 - Use of Resources and Conditions of Financing

- (a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in Article 2.
- (b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.
- (c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to con-

snerta efnahag, skilvirkni og félagslegan jöfnuð.

- d) Við úthlutun úr sjóðnum skulu eftirtalin forgangsatriði höfð að leiðarljósi:
- i) þörfin á að auka fæðuframleiðslu og bæta næringarstig meðal fátækustu íbúa í löndum sem búa við mesta fátækt og mestan fæðuskort;
 - ii) möguleg aukning fæðuframleiðslu í öðrum þróunarlöndum. Á sama hátt skal leggja áherslu á að hækka næringarstig meðal fátækustu íbúa þessara landa og bæta lífsskilyrði þeirra.

Innan ramma framangreindra forgangsatriða skulu skilyrði fyrir aðstoð byggjast á hlutlægum efnahagslegum og félagslegum viðmiðunum og sérstök áhersla lögð á þörf tekjulágra landa og möguleika þeirra á að auka fæðuframleiðslu auk þess sem tekið verður viðeigandi tillit til sanngjarnrar landfræðilegrar dreifingar við notkun slíkra fjármuna.

- e) Með fyrirvara um ákvæði þessa samnings skal fjármögnun úr sjóðnum stjórnað af almennum stefnum, viðmiðunum og reglum sem ráðið mælið öðru hverju fyrir um með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

2. þáttur - Fjármögnunaraðferðir og -skilmálar.

- a) Fjármögnun úr sjóðnum skal vera í formi lána og styrkja, sem látnir eru í té með þeim skilmálum sem sjóðurinn telur við hæfi, með hliðsjón af efnahagsstöðu og framtíðarhorfum aðilans og eðli og kröfum starfseminnar sem um ræðir.
- b) Framkvæmdastjórnin ákveður öðru hverju það hlutfall af fjármagni sjóðsins sem notað er á hverju fjárhagsári til fjármögnunarstarfsemi með öðrum hvorum þeim hætti sem um getur í a-lið, að teknu viðeigandi tilliti til lífvænleika sjóðsins til frambúðar og þess að starfsemi hans þarf að vera stöðug. Hlutfall styrkja skal að jafnaði ekki vera hærri en einn áttundi hluti af því fjármagni sem veitt er á einu fjárhagsári. Stór hluti lánanna skal veittur á mjög hagstæðum kjörum.
- c) Framkvæmdastjóri skal leggja verkefni og áætlanir fyrir framkvæmdastjórnina til umfjöllunar og samþykkis.
- d) Framkvæmdastjórn tekur ákvarðanir varðandi val á verkefnum og áætlunum og sam-

siderations of economy, efficiency and social equity.

- (d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:

- (i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;
- (ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

Within the framework of the above-mentioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.

- (e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time, by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 2 - Forms and Terms of Financing

- (a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned.
- (b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one-eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.
- (c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.
- (d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be

þykki þeirra. Slíkar ákvarðanir skulu teknar á grundvelli almennra stefna, viðmiðana og reglna sem settar eru af ráðinu.

- e) Við mat á verkefnum og áætlunum sem farið er fram á fjármögnun til skal sjóðurinn að meginreglu nota þjónustu alþjóðastofnana og getur, þar sem viðeigandi er, notað þjónustu annarra þar til bættra stofnana sem eru sérhæfðar á þessu sviði. Framkvæmdastjórnin velur slíkar stofnanir að höfðu samráði við viðkomandi lántaka og skulu þær bera beina ábyrgð gagnvart sjóðnum við mat sitt.
- f) Lánssamningur skal gerður í hverju tilviki milli sjóðsins og lántaka sem skal bera ábyrgð á framkvæmd viðkomandi verkefnis eða áætlunar.
- g) Sjóðurinn skal fela lögbærum alþjóðastofnunum lánaumsýslu hvað varðar greiðslu andvirðis lána og eftirlit með framkvæmd viðkomandi verkefnis eða áætlunar. Slíkar stofnanir skulu vera á heimsvísu eða svæðisbundnar og skulu valdar í hverju tilviki með samþykki lántaka. Áður en sjóðurinn fer fram á samþykki framkvæmdastjórnar fyrir láni skal hann ganga úr skugga um að stofnunin sem fela á eftirlitið sé samþykk niðurstöðum mats á viðkomandi verkefni eða áætlun. Séð skal um þetta milli sjóðsins og stofnunarinnar, sem sér um matið, auk stofnunarinnar sem fela á eftirlitið.
- h) Að því er varðar f- og g-liði hér að framan skal þegar vísað er til „lána“ sú tilvísun einnig talin fela í sér „styrki“.
- i) Sjóðurinn getur einnig veitt lánsheimild til handa innlendra þróunarstofnun sem veitir og hefur umsjón með endurlánum til fjármögnunar á verkefnum og áætlunum innan þeirra skilmála sem lánssamningurinn setur og þess ramma sem sjóðurinn samþykkir. Áður en framkvæmdastjórn samþykkir að veita slíka lánsheimild skal viðkomandi innlendra þróunarstofnun og áætlun hennar metnar í samræmi við ákvæði e-liðar. Framkvæmd teórar áætlunar skal háð eftirliti stofnana sem valdar eru í samræmi við ákvæði g-liðar.

made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.

- (e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.
- (f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.
- (g) The Fund shall entrust the administration of loans, for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal, as well as with the institution to be entrusted with the supervision.
- (h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, reference to “loans” shall be deemed to include “grants”.
- (i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said programme shall be subject to supervision by the institutions selected in accordance with the provisions of subsection (g).

- j) Framkvæmdastjórnin skal samþykkja viðeigandi reglur um fjármögnun sjóðsins til kaupa á vörum og þjónustu. Slíkar reglur skulu yfirleitt vera í samræmi við meginregluna um alþjóðlega samkeppnishæf tilboð og þar skal sérfræðingum, tæknimönnum og birgjum frá þróunarlöndunum veittur viðeigandi forgangur.

3. þáttur - Ýmis starfsemi.

Auk starfseminnar sem tilgreind er annars staðar í þessum samningi getur sjóðurinn tekist á hendur aðstoðarstarfsemi og beitt því valdi sem fellur innan ramma starfsemi hans sem nauðsynlegt reynist til að markmið hans nái fram að ganga.

8. gr.

Tengsl við Sameinuðu þjóðirnar og aðrar stofnanir og samtök.

1. þáttur - Tengsl við Sameinuðu þjóðirnar.

Sjóðurinn skal taka upp samningaviðræður við Sameinuðu þjóðirnar með það að markmiði að ná samningi um tengsl við Sameinuðu þjóðirnar sem ein af sérstofnunum sem um getur í 57. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna. Allir samningar sem gerðir eru í samræmi við 63. gr. sáttmálans skulu, að tillögu framkvæmdastjórnarinnar, samþykktir af ráðinu með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

2. þáttur - Tengsl við aðrar stofnanir og samtök.

Sjóðurinn skal hafa náið samstarf við Matvæla- og landbúnaðarstofnun Sameinuðu þjóðanna og aðrar stofnanir innan kerfis Sameinuðu þjóðanna. Hann skal einnig vinna náið með öðrum milliríkjastofnunum, alþjóðlegum fjármálastofnunum, frjálsum félagasamtökum og opinberum stofnunum sem tengjast þróun landbúnaðar. Í því skyni skal sjóðurinn leita eftir samvinnu um starfsemi sína við Matvæla- og landbúnaðarstofnun Sameinuðu þjóðanna og hina aðilana sem um getur hér að framan og getur gert samninga eða komið á samstarfsráðstöfunum við slíka aðila eins og framkvæmdastjórnin kann að ákveða.

- j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regulations shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

Section 3 - Miscellaneous Operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

Article 8

Relations with the United Nations and with other Organizations, Institutions and Agencies

Section 1 - Relations with the United Nations

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

Section 2 - Relations with other Organizations, Institutions and Agencies

The Fund shall cooperate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It shall also cooperate closely with other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

9. gr.

Afturköllun, svipting aðildar, lok starfsemi.

1. þáttur - Afturköllun.

- a) Aðildarríki getur afturkallað aðild sína að sjóðnum með því að leggja skjal um uppsögn þessa samnings til vörsluaðila nema kveðið sé á um annað í a-lið 4. þáttar þessarar greinar.
- b) Afturköllun aðila skal öðlast gildi á þeim degi sem tilgreindur er í uppsagnarskjalinu, þó eigi fyrr en sex mánuðum eftir að slíkt skjal er afhent til vörslu.

2. þáttur - Svípting aðildar.

- a) Ef aðildarríki bregst einhverri skyldu sinni við sjóðinn getur ráðið með þremur fjórðu hlutum af heildarfjölda atkvæða svipt það aðild sinni. Aðildarríkið sem þannig er svipt aðild skal sjálfkrafa hætta að vera aðili einu ári eftir sviptinguna nema ráðið ákveði með sama meirihluta heildarfjölda atkvæða að veita aðilanum stöðu sína að nýju.
- b) Meðan á sviptingartímanum stendur skal aðilinn ekki hafa rétt til að neyta neinna réttinda samkvæmt þessum samningi nema réttinum til afturköllunar en skal gert að hlíta öllum skuldbindingum hans.

3. þáttur - Réttindi og skyldur ríkja sem hætta að vera aðilar.

Þegar ríki hættir að vera aðili, hvort sem um er að ræða afturköllun eða samkvæmt því sem um getur í 2. þætti þessarar greinar, skal það ekki njóta neinna réttinda samkvæmt þessum samningi að undanskildum þeim sem kveðið er á um í þessum þætti eða í 2. þætti 11. gr., en skal áfram bera ábyrgð á öllum fjárhagsskuldbindingum við sjóðinn sem það hefur tekist á hendur, hvort sem er sem aðili, lántaki eða á annan hátt.

4. þáttur - Lok starfsemi og ráðstöfun eigna þrotabús.

- a) Ráðið getur bundið enda á starfsemi sjóðsins með þremur fjórðu hlutum heildarfjölda atkvæða. Eftir slík lok starfsemi skal sjóðurinn þegar í stað hætta allri starfsemi, að undanskilinni þeirri sem lýtur að skipulegri innlaun og varðveislu eigna hans og uppgjörs skuldbindinga hans. Uns lokauppgjör slíkra skuldbindinga og skipting eigna hefur farið fram skal sjóðurinn vera til og öll

Article 9

Withdrawal, Suspension of Membership, Termination of Operations
Section 1 - Withdrawal

- (a) Except as provided in Section 4(a) of this Article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depository.
- (b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

Section 2 - Suspension of Membership

- (a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-fourths majority of the total number of votes, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.
- (b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all of its obligations.

Section 3 - Rights and Duties of States Ceasing to be Members

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of Section 2 of this Article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section or in Section 2 of Article 11, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

Section 4 - Termination of Operations and Distribution of Assets

- (a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and the distribution of such

réttindi og skyldur sjóðsins og aðila hans samkvæmt þessum samningi skulu haldast óskert, nema hvað ekki má svipta neinn aðila aðild né má hann afturkalla aðild sína.

- b) Engum eignum skal ráðstafað til aðila fyrir en gert hefur verið upp við lánardrottna að fullu. Sjóðurinn skal skipta eignum sínum milli aðila sem lagt hafa fram fé í hlutfalli við framlög hvers aðila til sjóðsins. Slík skipting skal ákveðin af ráðinu með þremur fjórðu hlutum heildarfjölda atkvæða og skal fara fram á þeim tíma og í þeim gjaldmiðli eða öðrum eignum sem ráðið telur sanngjarnt og rétt.

10. gr.

Réttarstaða, forréttindi og friðhelgi.

1. þáttur - Réttarstaða.

Sjóðurinn skal hafa réttarstöðu alþjóðlegrar lögpersónu.

2. þáttur - Forréttindi og friðhelgi.

- a) Sjóðurinn skal njóta þeirra forréttinda og þeirrar friðhelgi á yfirráðasvæði hvers aðila síns sem nauðsynleg er starfsemi hans og til að markmið hans nái fram að ganga. Fulltrúar aðila, framkvæmdastjóri og starfsfólk sjóðsins skulu njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem nauðsynleg er til að þau geti óháð sinnt störfum sínum er tengjast sjóðnum.
- b) Forréttindin og friðhelgin, sem um getur í a-lið, skulu:
- i) á yfirráðasvæði sérhvers aðila, sem hefur gerst aðili að samningnum um forréttindi og friðhelgi sérstofnana að því er varðar sjóðinn, vera eins og skilgreint er í staðalákvæðum þess samnings, eins og honum var breytt með viðauka við hann sem samþykktur var af ráðinu;
 - ii) á yfirráðasvæði sérhvers aðila, sem hefur gerst aðili að samningnum um forréttindi og friðhelgi sérstofnana eingöngu að því er varðar aðrar stofnanir en sjóðinn, vera eins og skilgreint er í staðalákvæðum þess samnings, nema ef slíkur aðili tilkynnir vörsluaðila að slík ákvæði skulu ekki gilda um sjóðinn eða gildi með fyrirvara um breytingar sem kunna að vera tilgreindar í tilkynningunni;

assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.

- (b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members pro rata to the contributions that each Member has made to the resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

Article 10

Legal Status, Privileges and Immunities

Section 1 - Legal Status

The Fund shall possess international legal personality.

Section 2 - Privileges and Immunities

- (a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Fund.
- (b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:
- (i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;
 - (ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depositary that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;

- iii) vera eins og skilgreint er í öðrum samningum sem sjóðurinn gerir.
- c) Ef um er að ræða aðila sem samanstendur af ríkjahópi skal hann tryggja að forréttindin og friðhelgin, sem um getur í þessari grein, gildi á yfirráðasvæði allra ríkja í hópnum.

11. gr.

Túlkun og gerðardómur.

1. þáttur - Túlkun.

- a) Sérhver spurning um túlkun eða beitingu á ákvæðum þessa samnings, sem upp kemur milli einhvers aðila og sjóðsins eða milli aðila sjóðsins, skal lögð til framkvæmdastjórnar til úrskurðar. Ef spurningin snertir sérstaklega einhvern af aðilunum að sjóðnum sem ekki á fulltrúa í framkvæmdastjórn skal sá aðili eiga rétt á fyrirsvari í samræmi við reglur sem ráðið skal samþykka.
- b) Ef framkvæmdastjórnin hefur úrskurðað samkvæmt a-lið getur sérhver aðili krafist þess að spurningunni sé skotið til ráðsins og skal úrskurður þess vera endanlegur. Þar til ráðið hefur úrskurðað í málinu getur sjóðurinn, að því marki sem hann telur nauðsynlegt, starfað á grundvelli úrskurðar framkvæmdastjórnarinnar.

2. þáttur - Gerðardómur.

Ef upp koma deilur milli sjóðsins og ríkis, sem ekki er lengur aðili, eða milli sjóðsins og einhvers aðila við lok starfsemi sjóðsins skal slíkom deilum vísað til gerðardóms sem í skulu sitja þrír gerðardómarar. Einn gerðardómaranna skal skipaður af sjóðnum, annar af viðkomandi aðila eða fyrrverandi aðila og þriðja gerðardómarann skulu deiluaðilarnir tveir tilnefna í sameiningu og skal hann vera formaður gerðardómsins. Ef annar aðilinn hefur ekki skipað gerðardómara innan 45 daga frá því að beiðni um gerðardóm var móttækin eða ef þriðji gerðardómari hefur ekki verið tilnefndur innan 30 daga frá því að hinir gerðardómararnir tveir voru skipaðir getur hvor aðili um sig farið fram á að forseti alþjóðadómstólsins eða annað yfirvald, sem kann að hafa verið tekið fram í reglum samþykktum af ráðinu, skipi gerðardómara. Gerðardómararnir skulu ákveða starfsreglur dómsins en formaðurinn skal hafa fullt vald til að skera úr um vafamál er varða starfsreglur ef upp koma deilur þar að lútandi. Atkvæði meirihluta

- (iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.

- (c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities referred to in this Article are applied in the territories of all members of the grouping.

Article 11

Interpretation and Arbitration

Section 1 - Interpretation

- (a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.
- (b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

Section 2 - Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration, either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement

gerðardómara skal nægja til úrskurðar sem skal vera endanlegur og bindandi fyrir deiluaðilana.

12. gr.

Breytingar.

a) Nema að því er varðar skrá II:

i) skal sérhver breytingartillaga aðila eða framkvæmdastjórnar á þessum samningi tilkynnt framkvæmdastjóra sem tilkynnir öllum aðilum um hana. Framkvæmdastjórinn skal vísa breytingartillögum aðila á þessum samningi til framkvæmdastjórnar sem skal leggja fram tillögur þar að lútandi til ráðsins;

ii) skulu breytingar samþykktar af ráðinu með fjórum fimmtu hlutum heildarfjölda atkvæða. Breytingar skulu öðlast gildi þremur mánuðum eftir að þær hafa verið samþykktar, nema ráðið ákveði annað, nema að sérhverjar breytingar á:

A) réttinum til að afturkalla aðild að sjóðnum;

B) kröfunum um meirihluta í atkvæðagreiðslum sem kveðið er á um í þessum samningi;

C) takmörkun bótaábyrgðar sem kveðið er á um í 3. þætti 3. gr.;

D) málsmæðferðinni við breytingar á þessum samningi;

skulu ekki öðlast gildi fyrr en framkvæmdastjóri hefur móttekið skriflegt samþykki fyrir slíkri breytingu frá öllum aðilum.

b) Að því er varðar nokkra hluta skrár II skulu tillögur um breytingar og samþykki þeirra vera eins og kveðið er á um í þeim hlutum.

c) Framkvæmdastjóri skal þegar í stað tilkynna öllum aðilum og vörsluaðila um allar breytingar sem samþykktar eru og hvenær slíkar breytingar öðlast gildi.

13. gr.

Lokaákvæði.

1. þáttur - Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

a) Árita má samning þennan fyrir hönd ríkjanna, sem talin eru upp í skrá I við þennan samning, á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um stofnun sjóðsins og skal hann liggja frammi til undirritunar í höfuðstöðvum Sameinuðu

with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article 12

Amendments

(a) Except in respect of Schedule II:

(i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall refer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council;

(ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:

(A) the right to withdraw from the Fund;

(B) the voting majority requirements provided for in this Agreement;

(C) the limitation on liability provided for in Section 3 of Article 3;

(D) the procedure for amending this Agreement;

shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.

(b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.

(c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.

Article 13

Final Clauses

Section 1 - Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(a) This Agreement may be initialled on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of the

þjóðanna í New York fyrir ríkin í þeirri skrá um leið og stofnframlögin, sem tilgreint er í honum að greiðast skuli í auðskiptanlegum gjaldmiðlum, hafa náð að minnsta kosti jafngildi 1000 milljóna bandaríkjadollara (samkvæmt gengi 10. júní 1976). Hafi framangreind krafa ekki verið uppfyllt fyrir 30. september 1976 skal undirbúningsnefndin sem komið var á fót á þeirri ráðstefnu kveðja saman, fyrir 31. janúar 1977, fund þeirra ríkja sem talin eru upp í skrá I sem geta með tveimur þriðju hlutum atkvæða í hverjum flokki lækkað ofangreinda fjárhæð og einnig sett önnur skilyrði um framlagningu þessa samnings til undirritunar.

- b) Undirritunarríki geta orðið aðilar með því að afhenda fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal til vörslu; ríki sem undirrituðu ekki og eru talin upp í skrá I geta orðið aðilar með því að afhenda aðildarskjal til vörslu. Í fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjali ríkja í I. eða II. flokki skal tilgreina fjárhæðina sem ríkið skuldbindur sig til að leggja fram sem stofnframlag. Ríki mega undirrita og afhenda fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjöl til vörslu í allt að eitt ár eftir að þessi samningur öðlast gildi.
- c) Ríki, sem talin eru upp í skrá I, sem ekki eru orðin aðilar að þessum samningi innan árs frá því hann öðlast gildi og ríki sem ekki eru talin þar upp geta, eftir að aðild þeirra hefur verið samþykkt af ráðinu, orðið aðilar með því að afhenda aðildarskjal til vörslu.

2. þáttur - Vörsluaðili.

- a) Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal vera vörsluaðili þessa samnings.
- b) Vörsluaðili skal senda tilkynningar sem varða þennan samning:
 - i) innan eins árs eftir að hann öðlast gildi til þeirra ríkja sem talin eru upp í skrá I við þennan samning og, eftir gildistöku-daginn, til allra ríkja sem eru aðilar að þessum samningi auk þeirra ríkja sem ráðið hefur samþykkt aðild fyrir;
 - ii) til undirbúningsnefndarinnar sem komið var á fót á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um stofnun sjóðsins, svo lengi sem hún verður til, og eftir það til framkvæmdastjóra.

United Nations in New York by the States listed in that Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1 000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976). If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by 31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.

- (b) Signatory States may become parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become parties by depositing an instrument of accession. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession by States in Category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.
- (c) States listed in Schedule I that have not become parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become parties by depositing an instrument of accession.

Section 2 - Depositary

- (a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.
- (b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:
 - (i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;
 - (ii) to the Preparatory Commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

3. þáttur - Gildistaka.

- a) Samningur þessi skal öðlast gildi við móttöku vörsluaðila á fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjölum að minnsta kosti 6 ríkja í I. flokki, 6 ríkja í II. flokki og 24 ríkja í III. flokki, að því tilskildu að ríkin í I. og II. flokki hafi afhent slík skjöl til vörslu og samanlögð upphæð stofnframlaga frá þessum ríkjum, sem tilgreind er í slíkum skjölum, sé að minnsta kosti 750 milljónir bandaríkjadollara (samkvæmt gengi 10. júní 1976) og einnig að því tilskildu að áðurgreindar kröfur hafi verið uppfylltar innan 18 mánaða frá þeim degi sem þessi samningur er lagður fram til undirritunar eða frá síðari dagsetningu sem ríkin, sem afhent hafa slík skjöl til vörslu fyrir lok þess tímabils, kunna að ákveða með tveimur þriðju hlutum ákvæða í hverjum flokki og tilkynna vörsluaðila um.
- b) Að því er varðar ríki, sem afhenda til vörslu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjöl í kjölfar gildistöku þessa samnings, skal hann öðlast gildi á þeim degi sem þau eru afhent til vörslu.
- c) Þær skuldbindingar sem stofnaðilar og aðrir aðilar tókust á hendur með þessum samningi fyrir 26. janúar 1995 skulu haldast óskertar og vera áfram skuldbindingar sérhvers aðila að sjóðnum.
- d) Tilvísanir í þessum samningi til flokka eða til I., II. og III. flokks skulu teljast vísa til flokkunar aðila, sem var í gildi fyrir 26. janúar 1995, eins og mælt er fyrir um í skrá III við þennan samning sem er órjúfanlegur hluti samningsins.

4. þáttur - Fyrirvarar.

Einungis má gera fyrirvara við 2. þátt 11. gr. þessa samnings.

5. þáttur - Gildir textar.

Útgáfur þessa samnings á arabísku, ensku, frönsku og spænsku skulu allar teljast jafngildir textar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan í einu eintaki á arabísku, ensku, frönsku og spænsku.

Section 3 - Entry into Force

- (a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance, approval or accession from at least 6 States in Category I, 6 States in Category II and 24 States in Category III, provided that such instruments have been deposited by States in Categories I and II the aggregate of whose initial contributions specified in such instruments amounts to at least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.
- (b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.
- (c) The obligations accepted by original and non-original Members under this Agreement prior to 26 January 1995 shall remain unimpaired and shall be the continuing obligations of each Member to the Fund.
- (d) References throughout this Agreement to categories or to Categories I, II and III shall be deemed to refer to the categories of Members prevailing prior to 26 January 1995, as set out in Schedule III hereto, which forms an integral part of this Agreement.

Section 4 - Reservations

Reservations may only be made to Section 2 of Article 11 of this Agreement.

Section 5 - Authoritative Texts

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

SKRÁ I

I. hluti: Ríki sem uppfylla skilyrði um stofnaðild.

I. flokkur	II. flokkur	III. flokkur	
Ástralía	Alsír	Argentína	Mexíkó
Austurríki	Gabon	Banglades	Marokkó
Belgía	Indónesía	Bólvía	Níkaragva
Kanada	Íran	Botsvana	Pakistan
Danmörk	Írak	Brasilía	Panama
Finnland	Kúveit	Kamerún	Papúa Nýja-
Frakkland	Líbía	Grænhöfðæyjar	Gínea
Þýskaland	Nígería	Tsjad	Perú
Írland	Katar	Chile	Filippseyjar
Ítalía	Sádi-Arabía	Kólumbía	Portúgal
Lúxemborg	Sameinuðu arab-	Kongó	Lýðveldið Kórea
Japan	ísku furstadæmin	Kostaríka	Rúmenía
Holland	Venesúela	Kúba	Rúanda
Nýja-Sjáland		Dóminíska	Senegal
Noregur		lýðveldið	Sierra Leóne
Spánn		Ekvador	Sómalía
Svíþjóð		Egyptaland	Srí Lanka
Sviss		El Salvador	Súdan
Hið sameinaða		Epíopía	Svasíland
konungsríki		Gana	Sýrland
Stóra-Bretlands		Grikkland	Taíland
og Norður-Írlands		Gvatemala	Túnis
Bandaríki		Gínea	Tyrkland
Norður-Ameríku		Haítí	Úganda
		Hondúras	Tansanía
		Indland	Úrúgvæ
		Ísrael ¹	Júgóslavía
		Jamaíka	Saír
		Kenía	Sambía
		Líbería	
		Malí	
		Malta	

1 Með tilvísun til b-liðar 1. þáttar 7. gr. um notkun fjármuna sjóðsins fyrir „þróunarlönd“ skal þetta land ekki falla undir þann þátt og það mun ekki sækja um né vera úthlutað fjármagni úr sjóðnum.

SCHEDULE I**Part I States Eligible for Original Membership**

Category I	Category II	Category III	
Australia	Algeria	Argentina	Mexico
Austria	Gabon	Bangladesh	Morocco
Belgium	Indonesia	Bolivia	Nicaragua
Canada	Iran	Botswana	Pakistan
Denmark	Iraq	Brazil	Panama
Finland	Kuwait	Cameroon	Papua New Guinea
France	Libyan Arab	Cape Verde	Peru
Germany	Jamahiriya	Chad	Philippines
Ireland	Nigeria	Chile	Portugal
Italy	Qatar	Colombia	Republic of Korea
Luxembourg	Saudi Arabia	Congo	Romania
Japan	United Arab	Costa Rica	Rwanda
Netherlands	Emirates	Cuba	Senegal
New Zealand	Venezuela	Dominican	Sierra Leone
Norway		Republic	Somalia
Spain		Ecuador	Sri Lanka
Sweden		Egypt	Sudan
Switzerland		El Salvador	Swaziland
United Kingdom of		Ethiopia	Syrian Arab Republic
Great Britain		Ghana	Thailand
and Northern Ireland		Greece	Tunisia
United States of		Guatemala	Turkey
America		Guinea	Uganda
		Haiti	United Republic of
		Honduras	Tanzania
		India	Uruguay
		Israel ¹	Yugoslavia
		Jamaica	Zaire
		Kenya	Zambia
		Liberia	
		Mali	
		Malta	

¹ With reference to Article 7, Section 1(b), on the use of resources of the Fund for "developing countries", this country will not be included under this Section and will not seek or receive financing from the Fund.

II. hluti: Loforð um stofnframlög.²

Ríki	Gjaldmiðill	Upphæð í gjaldmiðli	Jafngildi í sérstökum dráttarréttindum ³
I. flokkur			
Ástralía	Ástralskur dollari	8 000 000 a	8 609 840
Austurríki	Bandaríkjadollari	4 800 000 a	4 197 864
Belgía	Belgískur franki	500 000 000 a	
	Bandaríkjadollari	1 000 000 a	11 930 855
Kanada	Kanadadollari	33 000 000 a	29 497 446
Danmörk	Bandaríkjadollari	7 500 000 a	6 559 163
Finnland	Finnskt mark	12 000 000 a	2 692 320
Frakkland	Bandaríkjadollari	25 000 000	21 863 875
Þýskaland	Bandaríkjadollari	5 000 000 a/b	48 100 525
Írland	Sterlingspund	570 000 a	883 335
Ítalía	Bandaríkjadollari	25 000 000 a	21 863 875
Japan	Bandaríkjadollari	55 000 000 a	48 100 525
Lúxemborg	Sérstök dráttarréttindi	320 000 a	320 000
Holland	Hollenskt gyllini	100 000 000	
	Bandaríkjadollari	3 000 000	34 594 265
Nýja-Sjáland	Nýsjálenskur dollari	2 000 000 a	1 721 998
Noregur	Norsk króna	75 000 000 a	
	Bandaríkjadollari	9 981 851 a	20 612 228
Spánn	Bandaríkjadollari	2 000 000 c	1 749 110
Svíþjóð	Sænsk króna	100 000 000	
	Bandaríkjadollari	3 000 000	22 325 265
Sviss	Svissneskur franki	22 000 000 a	7 720 790
Breska konungsríkið	Sterlingspund	18 000 000	27 894 780
Bandaríkin	Bandaríkjadollari	200 000 000	174 911 000
	Millisamtala		496 149 059
II. flokkur			
Alsír	Bandaríkjadollari	10 000 000	8 745 550
Gabon	Bandaríkjadollari	500 000	437 278
Indónesía	Bandaríkjadollari	1 250 000	1 093 194
Íran	Bandaríkjadollari	124 750 000	109 100 736
Írak	Bandaríkjadollari	20 000 000	17 491 100
Kúveit	Bandaríkjadollari	36 000 000	31 483 980
Líbía	Bandaríkjadollari	20 000 000	17 491 100
Nígería	Bandaríkjadollari	26 000 000	22 738 430
Katar	Bandaríkjadollari	9 000 000	7 870 995
Sádi-Arabía	Bandaríkjadollari	105 500 000	92 265 553
Sameinuðu arabísku furstadæmin	Bandaríkjadollari	16 500 000	14 430 158
Venesúela	Bandaríkjadollari	66 000 000	57 720 630
	Millisamtala		380 868 704

² Með fyrirvara um að nauðsynlegt samþykki að lögum fáið, þar sem við á.

³ Sérstök dráttarréttindi Alþjóðagjaldeyrissjóðsins samkvæmt gengi 10. júní 1976. Þessi jafngildi eru eingöngu sett fram til upplýsingar í ljósi a-liðar 2. þátтар 5. gr. samningsins, í þeim skilningi að stofnframlög, sem lofað er, þ.e. sú upphæð og í þeim gjaldmiðli sem viðkomandi ríki tilgreinir, komi til greiðslu í samræmi við a-lið 2. þátтар 4. gr. samningsins.

a Greiðist í þremur greiðslum.

b Þessi upphæð felur í sér viðbótarloforð um framlag sem nemur 3 milljónum bandaríkjadollara, sem gefið var með fyrirvara um nauðsynlegar fjárlagaráðstafanir á fjárhagsárinu 1997.

c Greiðist í tveimur greiðslum.

Ríki	Gjaldmiðill	Upphæð í gjaldmiðli	Jafngildi í sérstökum dráttarréttindum ³	Auðskipt- anlegur gjaldmiðill	Gjaldmiðill, ekki auð- skiptanlegur
III. flokkur					
Argentína	Argentískur pesó	240 000 000 d			1 499 237
Bangladess	Taka (jafngildi banda- ríkjadollars)	500 000			437 278
Kamerún	Bandaríkjadollari	10 000	8 746		
Chile	Bandaríkjadollari	50 000	43 728		
Ekvador	Bandaríkjadollari	25 000	21 864		
Egyptaland	Egyptskt pund (jafn- gildi bandaríkjadollars)	300 000			262 367
Gana	Bandaríkjadollari	100 000	87 456		
Gínea	Sily	25 000 000 a			1 012 145
Hondúras	Bandaríkjadollari	25 000	21 864		
Indland	Bandaríkjadollari	2 500 000	2 186 388		
	Indversk rúpía (jafn- gildi bandaríkjadollars)	2 500 000			2 186 388
Ísrael	Ísraelskt pund (jafn- gildi bandaríkjadollars)	150 000 a/e			131 183
Kenía	Kenískur skildingur (jafn- gildi bandaríkjadollars)	1 000 000			874 555
Mexíkó	Bandaríkjadollari	5 000 000	4 372 775		
Níkaragva	Cordobas	200 000			24 894
Pakistan	Bandaríkjadollari	500 000	437 278		
	Pakistönsk rúpía (jafn- gildi bandaríkjadollars)	500 000			437 278
Filippseyjar	Bandaríkjadollari f	250 000 f	43 728		174 911
Lýðveldið					
Kórea	Bandaríkjadollari	100 000	87 456		
	Won (jafngildi banda- ríkjadollars)	100 000			87 456
Rúmenía	Lei (jafngildi banda- ríkjadollars)	1 000 000			874 555
Síerra Leóne	Leone	20 000			15 497
Srí Lanka	Bandaríkjadollari	500 000	437 278		
	Srí lönsk rúpía (jafn- gildi bandaríkjadollars)	500 000			437 278
Sýrland	Sýrlenskt pund	500 000			111 409
Taíland	Bandaríkjadollari	100 000	87 456		
Túnis	Túnverskur dínar	50 000			100 621
Tyrkland	Tyrknesk líra (jafn- gildi bandaríkjadollars)	100 000			87 456
Úganda	Úganskur skildingur	200 000			20 832
Tansanía	Tansanískur skildingur	300 000			31 056
Júgóslavía	Júgóslavneskur dínar (jafngildi bandaríkjadollars)	300 000			262 367
	Millisamtala		7 836 017		9 068 763
	Alls í auðskiptanlegum gjaldmiðli				884 853 780*
	Heildarsamtala (auðskiptanlegur og ekki auðskiptanlegur gjaldm.)				893 922 543

d Notist á yfirlýðingum Argentínu til kaupa á vörum eða þjónustu fyrir sjóðinn.

e Hægt að nota fyrir sérfræðipjónustu.

f 200 000 bandaríkjadollurum af þessari upphæð var lokað með fyrirvara um staðfestingu, þar með talið skilmála varðandi greiðslu og tegund gjaldmiðils. Þessi upphæð hefur þar af leiðandi verið færð í dálkinn „gjaldmiðill, ekki auðskiptanlegur“.

* Jafngildi 1 011 776 023 bandaríkjadollara samkvæmt gengi 10. júní 1976.

Part II Pledges of Initial Contributions²

State	Currency Unit	Amount in Currency	Equivalent in SDRs ³
Category I			
Australia	Australian dollar	8 000 000 a	8 609 840
Austria	US dollar	4 800 000 a	4 197 864
Belgium	Belgian franc	500 000 000 a	
	US dollar	1 000 000 a	11 930 855
Canada	Canadian dollar	33 000 000 a	29 497 446
Denmark	US dollar	7 500 000 a	6 559 163
Finland	Finnish markka	12 000 000 a	2 692 320
France	US dollar	25 000 000	21 863 875
Germany	US dollar	55 000 000 a/b	48 100 525
Ireland	Pound sterling	570 000 a	883 335
Italy	US dollar	25 000 000 a	21 863 875
Japan	US dollar	55 000 000 a	48 100 525
Luxembourg	Special Drawing Right	320 000 a	320 000
Netherlands	Dutch guilder	100 000 000	
	US dollar	3 000 000	34 594 265
New Zealand	New Zealand dollar	2 000 000 a	1 721 998
Norway	Norwegian kroner	75 000 000 a	
	US dollar	9 981 851 a	20 612 228
Spain	US dollar	2 000 000 c	1 749 110
Sweden	Swedish kroner	100 000 000	
	US dollar	3 000 000	22 325 265
Switzerland	Swiss franc	22 000 000 a	7 720 790
United Kingdom	Pound sterling	18 000 000	27 894 780
United States	US dollar	200 000 000	174 911 000
subtotal			496 149 059
Category II			
Algeria	US dollar	10 000 000	8 745 550
Gabon	US dollar	500 000	437 278
Indonesia	US dollar	1 250 000	1 093 194
Iran	US dollar	124 750 000	109 100 736
Iraq	US dollar	20 000 000	17 491 100
Kuwait	US dollar	36 000 000	31 483 980
Libyan Arab Jamahiriya	US dollar	20 000 000	17 491 100
Nigeria	US dollar	26 000 000	22 738 430
Qatar	US dollar	9 000 000	7 870 995
Saudi Arabia	US dollar	105 500 000	92 265 553
United Arab Emirates	US dollar	16 500 000	14 430 158
Venezuela	US dollar	66 000 000	57 720 630
subtotal			380 868 704

² Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

³ Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of Section 2(a) of Article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with Section 2(a) of Article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

a Payable in three instalments.

b This amount includes an additional pledge of USD 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

c Payable in two instalments.

State Category III	Currency Unit	Amount in Currency	Equivalent in SDRs ³	
			Freely Convertible	Not Freely Convertible
Argentina	Argentine peso	240 000 000 d		1 499 237
Bangladesh	Taka (equivalent of US dollar)	500 000		437 278
Cameroon	US dollar	10 000	8 746	
Chile	US dollar	50 000	43 728	
Ecuador	US dollar	25 000	21 864	
Egypt	Egyptian pound (equivalent of US dollar)	300 000		262 367
Ghana	US dollar	100 000	87 456	
Guinea	Sily	25 000 000 a		1 012 145
Honduras	US dollar	25 000	21 864	
India	US dollar	2 500 000	2 186 388	
	Indian rupee (equivalent of US dollar)	2 500 000		2 186 388
Israel	Israel pound (equivalent of US dollar)	150 000 a/e		131 183
Kenya	Kenya shilling (equivalent of US dollar)	1 000 000		874 555
Mexico	US dollar	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordobas	200 000		24 894
Pakistan	US dollar	500 000	437 278	
	Pakistan rupee (equivalent of US dollar)	500 000		437 278
Philippines	US dollar f	250 000 f	43 728	174 911
Republic of Korea	US dollar	100 000	87 456	
	Won (equivalent of US dollar)	100 000		87 456
Romania	Lei (equivalent of US dollar)	1 000 000		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	US dollar	500 000		
	Sri Lanka rupee (equivalent of US dollar)	500 000		437 278
Syrian Arab Republic	Syrian pound	500 000		111 409
Thailand	US dollar	100 000		
Tunisia	Tunisian dinar	50 000		100 621
Turkey	Turkish lira (equivalent of US dollar)	100 000		87 456
Uganda	Uganda shilling	200 000		20 832
United Republic of Tanzania	Tanzania shilling	300 000		31 056
Yugoslavia	Yugoslav dinar (equivalent of US dollar)	300 000		262 367
		subtotal	7 836 017	9 068 763
Total freely convertible				884 853 780*
Grand total (freely and not freely convertible)				893 922 543

d To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.

e Usable for technical assistance.

f USD 200 000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of currency. This amount has consequently been entered in the "not freely convertible" column.

* Equivalent of USD 1 011 776 023 valued as of 10 June 1976.

SKRÁ II**Skipting atkvæða og kosning til framkvæmdastjórnar.**

1. Ráðið skal ákveða öðru hverju, í samræmi við málsmæðferðina sem tilgreind er í 29. lið þessarar skrár, dreifingu sæta og varasæta meðal aðila að sjóðnum, að teknu tilliti til: i) þarfarinnar á að styrkja og standa vörð um öflun fjármagns til sjóðsins; ii) sanngjarnrar landfræðilegrar skiptingar tédra sæta; og iii) hlutverks þróunarríkja meðal aðildarlanda að sjóðnum í stjórnun hans.

2. Skipting atkvæða innan framkvæmdastjórnar. Sérhver stjórnarmaður í framkvæmdastjórn skal eiga rétt á að greiða atkvæði fyrir alla aðila sem hann er fulltrúi fyrir. Ef stjórnarmaður er í forsvari fyrir fleiri en einn aðila má hann greiða atkvæði sérstaklega fyrir hvern þeirra.

3. a) Listi yfir aðildarlönd. Aðildarlöndunum skal öðru hverju skipt niður á lista A, B og C, að því er varðar þessa skrá. Við inngöngu í sjóðinn skal nýr aðili ákveða á hvaða lista hann óskar að vera settur og, að höfðu samráði við aðila á þeim lista, senda viðeigandi skriflega tilkynningu um það til framkvæmdastjóra sjóðsins. Aðili getur, við hverja kosningu stjórnar- og varamanna, sem eru í forsvari fyrir þann lista aðildarlanda sem hann tilheyrir, ákveðið að draga sig til baka af einum lista yfir aðildarlönd og láta setja sig á annan, með samþykki aðilanna á honum. Í slíku tilviki skal viðkomandi aðili tilkynna framkvæmdastjóra sjóðsins skriflega um slíka breytingu og skal hann, öðru hverju, tilkynna öllum aðilum um samsetningu allra lista yfir aðildarlönd.

b) Skipting sæta í framkvæmdastjórn. Hinir átján (18) stjórnarmenn og allt að átján (18) varamenn í framkvæmdastjórn skulu kosnir eða skipaðir af aðilum sjóðsins og af þeim skulu:

i) átta (8) stjórnarmenn og allt að átta (8) varamenn vera kosnir eða skipaðir meðal aðilanna á lista A yfir aðildarlönd sem útbúinn skal öðru hverju;

SCHEDULE II**Distribution of Votes and Election of Executive Board Members**

1. The Governing Council, in accordance with the procedures specified in paragraph 29 of this Schedule, shall decide, from time to time, the distribution of seats and alternate seats among the Members of the Fund, taking into account: (i) the need to strengthen and safeguard the mobilization of resources for the Fund; (ii) the equitable geographic distribution of the said seats; and (iii) the role of developing Member Countries in the governance of the Fund.

2. Distribution of Votes in the Executive Board. Each member of the Executive Board shall be entitled to cast the votes of all of the Members that it represents. Where the member represents more than one Member, it may cast separately the votes of the Members that it represents.

3. (a) Lists of Member Countries. The Member Countries shall be divided, from time to time, into Lists A, B and C for the purposes of this Schedule. Upon joining the Fund, a new Member shall decide on which List it wishes to be placed and, after consultation with the Members of that List, shall provide appropriate notification thereof to the President of the Fund in writing. A Member may, at the time of each election for the members and alternate members representing the List of Member Countries to which it belongs, decide to withdraw from one List of Member Countries and place itself upon another List of Member Countries, with the approval of the Members therein. In such event, the concerned Member shall inform the President of the Fund in writing of such change, who shall, from time to time, inform all Members of the composition of all the Lists of Member Countries.

(b) Distribution of Seats in the Executive Board. The eighteen (18) members and up to eighteen (18) alternate members of the Executive Board shall be elected or appointed from the Members of the Fund and of whom:

(i) eight (8) members and up to eight (8) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List A of Member Countries, to be established from time to time;

- ii) fjórir (4) stjórnarmenn og fjórir (4) varamenn vera kosnir eða skipaðir meðal aðilanna á lista B yfir aðildarlönd sem útbúinn skal öðru hverju; og
 - iii) sex (6) stjórnarmenn og sex (6) varamenn vera kosnir eða skipaðir meðal aðilanna á lista C yfir aðildarlönd sem útbúinn skal öðru hverju.
4. Málsmeðferð við kosningu til framkvæmdastjórnar. Málsmeðferðin, sem skal gilda um kosningu eða skipun stjórnarmanna og varamanna í laus sæti í framkvæmdastjórn, skal vera sú sem hér fer á eftir að því er varðar hvern aðila um sig á sérhverjum lista yfir aðildarlönd.
- A. Kosning stjórnar- og varamanna til framkvæmdastjórnar.
- I. hluti - Aðildarlönd á lista A.
5. Allir stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn af lista A yfir aðildarlönd skulu sitja í þrjú ár.
6. Aðildarlönd á lista A skulu mynda kjördæmi og skipa, á grundvelli málsmeðferðar sem aðildarlönd á lista A og kjördæmi þeirra komast að samkomulagi um, átta stjórnarmenn til framkvæmdastjórnar auk allt að átta varamanna.
7. Breytingar. Fulltrúar í ráðinu, sem eru í forsvari fyrir aðildarlönd á lista A, geta með samhljóða ákvörðun breytt ákvæðum I. hluta þessarar skrár (5. og 6. lið). Breytingin skal taka gildi þegar í stað nema annað sé ákveðið. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um allar breytingar á I. hluta þessarar skrár.
- II. hluti - Aðildarlönd á lista B.
8. Allir stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn af lista B yfir aðildarlönd skulu sitja í þrjú ár.
9. Aðildarlönd á lista B skulu mynda jafnmörg kjördæmi og sætin sem úthlutuð eru listanum, þar sem hvert kjördæmi hefur í forsvari einn stjórnarmann og einn varamann í framkvæmdastjórn. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um samsetningu hvers kjördæmis og allar breytingar á henni sem aðilar á lista B kunna að gera öðru hverju.
- (ii) four (4) members and four (4) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List B of Member Countries, to be established from time to time; and
 - (iii) six (6) members and six (6) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List C of Member Countries, to be established from time to time.
4. Procedures for the Election of Executive Board Members. The procedures that shall apply for the election or appointment of members and alternate members to vacant seats on the Executive Board shall be those set forth below for the respective Members of each List of Member Countries.
- A. Election of Members of the Executive Board and their Alternates
- Part I - List A Member Countries
5. All of the members and alternate members of the Executive Board from List A of Member Countries shall serve for a term of three years.
6. List A Member Countries shall form constituencies and, on the basis of procedures agreed by the List A Member Countries and its constituencies, shall appoint eight members to the Executive Board and shall also appoint up to eight alternates.
7. Amendments. The Governors representing List A Member Countries may by a unanimous decision amend the provisions of Part I of this Schedule (paragraphs 5 to 6). Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President of the Fund shall be informed of any amendment to Part I of this Schedule.
- Part II - List B Member Countries
8. All of the members and alternate members of the Executive Board from List B of Member Countries shall serve for a term of three years.
9. The Members of List B shall form themselves into a number of constituencies equal to the number of seats allocated to the List, with each constituency represented by one member and one alternate member in the Executive Board. The President of the Fund shall be informed of the composition of each constituency and any changes thereto that may be made by the Members of List B from time to time.

10. Aðilar á lista B skulu ákveða málsmeðferð sem gildir um kosningu eða skipun stjórnarmanna og varamanna í laus sæti í framkvæmdastjórn og láta framkvæmdastjóra sjóðsins í té afrit af henni.
11. Breytingar. Breyta má ákvæðum II. hluta þessarar skrár (8. til 10. lið) með atkvæðum fulltrúa í ráðinu sem eru í forsvari fyrir tvo þriðju hluta af aðildarlöndum á lista B, sem lagt hafa fram framlög (innt af hendi í samræmi við c-lið 5. þáttar 4. gr.) sem nema sjötíu prósentum (70%) af framlögum allra aðildarlandanna á lista B. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um allar breytingar á II. hluta þessarar skrár.

III. hluti - Aðildarlönd á lista C. Kosningar.

12. Allir stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn af lista C yfir aðildarlönd skulu sitja í þrjú ár.
13. Nema annað sé ákveðið af aðildarlöndunum á lista C skulu tveir (2) stjórnarmenn og tveir (2) varamenn af stjórnarmönnum sex (6) og varamönnum sex (6) í framkvæmdastjórn, sem kosnir eru eða skipaðir á meðal aðildarlanda í skrá C, koma frá hverju af eftirfarandi svæðum, eins og mælt er fyrir um þau í sérhverjum undirlista yfir aðildarlönd á lista C:
Afríku (undirlisti C1);
Evrópu, Asíu og Kyrrahafinu (undirlisti C2);
og
Rómönsku Ameríku og Karíbahafinu (undirlisti C3).
14. a) Í samræmi við ákvæði 1. og 27. liðar þessarar skrár skulu aðildarlöndin á lista C kjósa tvo stjórnarmenn og tvo varamenn frá löndunum á undirlista þeirra til að vera í forsvari fyrir hagsmuni allra á téðum undirlista, þar á meðal skal vera að minnsta kosti einn stjórnarmaður eða einn varamaður frá einu af þeim löndum á undirlistanum sem innir af hendi hæstu framlögin til sjóðsins.

b) Aðilarnir á lista C geta endurskoðað hvenær sem er, en þó ekki síðar en við sjöttu endurnýjun á fjármunum sjóðsins, ákvæði a-liðar hér að framan, með tilliti til reynslu hvers undirlista af framkvæmd hans og, ef

10. The Members of List B shall decide on the procedures that shall apply for the election or appointment of members and alternate members to vacant seats on the Executive Board and shall provide a copy thereof to the President of the Fund.

11. Amendments. The provisions of Part II of this Schedule (paragraphs 8 to 10) may be amended by a vote of the Governors representing two-thirds of the List B Member Countries whose contributions (made in accordance with Section 5(c) of Article 4) amount to seventy per cent (70%) of the contributions of all List B Member Countries. The President of the Fund shall be informed of any amendments to Part II of this Schedule.

Part III - List C Member Countries Elections

12. All the members and alternate members of the Executive Board from List C of Member Countries shall serve for a term of three years.
13. Except as decided otherwise by the Member Countries of List C, of the six (6) members and six (6) alternate members of the Executive Board elected or appointed from among the List C Member Countries, two (2) members and two (2) alternate members shall be from each of the following regions, as these are set forth in each of the sub-Lists of List C Member Countries:
Africa (sub-List C1);
Europe, Asia and the Pacific (sub-List C2);
and
Latin America and the Caribbean (sub-List C3).
14. (a) In accordance with the provisions contained in paragraphs 1 and 27 of this Schedule, the Member Countries of List C shall elect from the countries of its sub-List two members and two alternate members to represent the interests of the whole of the said sub-List, including at least one member or one alternate member from among the Member Countries in that sub-List making the highest substantial contributions to the resources of the Fund.
- (b) The Members of List C may review at any time but not later than the Sixth Replenishment of the Fund's Resources, the provisions of sub-paragraph (a) above, taking into account the experience of each sub-List

nauðsyn ber til, breytt honum í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur, sem er að finna í ályktun ráðsins nr. 86/XVIII.

15. Leynileg atkvæðagreiðsla skal fyrst fara fram fyrir alla aðila sem kjósa á af hverjum undirlista sem sæti losnar fyrir og löndin á hverjum undirlista eiga að tilnefna umsækjendur fyrir. Atkvæðagreiðsla um hvert sæti skal fara fram meðal aðilanna á lista C.
16. Þegar allir stjórnarmenn hafa verið kosnir skal atkvæðagreiðsla fara fram til að kjósa varamenn í sömu röð og tilgreint er í 15. lið hér að ofan.
17. Í kosningu skal krafist einfalds meirihluta gildra, greiddra atkvæða en auðir seðlar eru ekki taldir.
18. Ef enginn umsækjandi hlýtur þann meirihluta sem tilgreindur er í 17. lið hér að ofan í fyrstu leynilegu atkvæðagreiðslunni skal hún endurtekin og í hvert sinn skal sá útilokaður sem hlýtur fæst atkvæði.
19. Ef atkvæði falla jafnt skal endurtaka atkvæðagreiðsluna og ef atkvæði falla enn jafnt í þeirri atkvæðagreiðslu og einni til viðbótar skal ákvörðun tekin með hlutkesti.
20. Ef svo ber undir að aðeins er einn umsækjandi um laust sæti má lýsa yfir kosningu hans án atkvæðagreiðslu ef enginn fulltrúi ráðsins mótmælir.
21. Fundir aðildarlandanna á lista C, sem haldnir eru til að kjósa eða skipa stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn, skulu vera lokaðir. Aðilar á lista C skulu skipa fundarstjóra fyrir þessa fundi með einróma samþykki.
22. Aðilar á hverjum undirlista skulu skipa fundarstjóra á fundum landa á viðkomandi undirlista með einróma samþykki.
23. Framkvæmdastjóra sjóðsins skulu látin í té nöfn kosinna stjórnar- og varamanna ásamt upplýsingum um skipunartíma hvers stjórnar- og varamanns og skrá yfir aðal- og varamenn.

Atkvæðagreiðsla innan framkvæmdastjórnar.

24. Til að unnt sé að greiða atkvæði innan framkvæmdastjórnar skal heildarfjöldi atkvæða landanna á hverjum undirlista skipt jafnt á milli stjórnarmanna fyrir viðkomandi undirlista.

in the implementation of the said sub-paragraph and, if necessary, amended keeping in view the relevant principles contained in Resolution 86/XVIII of the Governing Council.

15. Balloting shall first take place for all members to be elected from each sub-List for which there is a vacancy and for which countries from each sub-List shall nominate candidates. Balloting for each seat shall take place among the Members of the List C.
16. After all members have been elected, balloting shall take place for electing alternate members in the same orders indicated in paragraph 15 above.
17. Election shall require a simple majority of the valid votes cast, not counting abstentions.
18. If no candidate obtains in the first ballot the majority specified in paragraph 17 above, successive ballots shall be held, from each of which that candidate shall be eliminated who receives the lowest number of votes in the previous ballot.
19. In case of a tie vote, the ballot shall, if necessary, be repeated and, if the tie persists in that ballot and on one subsequent one, a decision shall be taken by drawing lots.
20. If at any stage there is only one candidate for a vacancy, he may be declared elected without a ballot, if no Governor objects.
21. Meetings of the List C Member Countries for electing or appointing members and alternate members of the Executive Board shall be held in private. The Members of the List C shall appoint by consensus a Chairman for these meetings.
22. The Members of each sub-List shall appoint by consensus, the Chairman of the respective sub-List meeting.
23. The names of the members and alternate members elected shall be furnished to the President of the Fund along with the term of office of each member and alternate member and the list of principals and alternates.

Casting of Votes in the Executive Board

24. For the purpose of casting votes in the Executive Board, the total number of votes of the countries of each sub-List shall be divided equally between the members of the sub-List concerned.

Breytingar.

25. Breyta má III. hluta þessarar skrár (12. til 24. lið) öðru hverju með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðildarlandanna á lista C. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um sérhverjar breytingar á III. hluta þessarar skrár.

B. Almenn ákvæði sem gilda um
lista A, B og C.

26. Framkvæmdastjóra sjóðsins skulu látin í té nöfn kosinna eða skipaðra stjórnar- og varamanna frá aðildarlöndum af listum A, B og C.
27. Með fyrirvara um ákvæði sem kveða á um annað í 5. til 25. lið hér að framan geta aðilar á lista yfir aðildarlönd eða aðilar í kjördæmi innan lista ákveðið, við hverjar kosningar, að skipa tiltekinn fjölda af þeim aðilum sem greiða hæstu framlögin til sjóðsins af þeim lista stjórnar- eða varamenn í framkvæmdastjórn fyrir hönd þess lista aðildarlanda til að hvetja aðila til að leggja fram fé til sjóðsins. Í því tilviki skal niðurstaða slíkrar ákvörðunar tilkynnt framkvæmdastjóra sjóðsins skriflega.
28. Þegar nýtt aðildarland hefur bæst við lista yfir aðildarlönd getur stjórnarfulltrúi hennar tilnefnt stjórnarmann úr framkvæmdastjórn sem fyrir er, fyrir þann lista aðildarlanda til að vera í forsvari og greiða atkvæði fyrir hana fram að næstu kosningum stjórnarmanna í framkvæmdastjórn fyrir þann lista. Á því tímabili skal stjórnarmaður, sem þannig er skipaður, teljast kjörinn eða skipaður af fulltrúanum í ráðinu sem tilnefndi hann og aðildarlandið skal teljast hafa bæst við kjördæmi þess stjórnarmanns.
29. Breytingar á 1.–4. lið, 7., 11. og 25.–29. lið. Málsmeðferðunum, sem mælt er fyrir um í 1.–4., 7., 11. og 25.–29. lið, má breyta öðru hverju með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða ráðsins. Allar breytingar á 1.–4., 7., 11. og 25.–29. lið skulu öðlast gildi tafarlaust við samþykkt þeirra nema annað sé ákveðið.

Amendments

25. Part III of this Schedule (paragraphs 12 to 24) may be amended from time to time by a two-thirds majority of the List C Member Countries. The President of the Fund shall be informed of any amendments to Part III of this Schedule.

B. General Provisions Applicable to
Lists A, B and C

26. The names of the members and alternate members elected or appointed by Lists A, B and C of Member Countries, respectively, shall be furnished to the President of the Fund.
27. Notwithstanding anything to the contrary in paragraphs 5 to 25 above, at the time of each election, the Members of a List of Member Countries or the members of a constituency within a List may decide to appoint a specified number of Members making the highest substantial contribution to the Fund from that List as a member or alternate member of the Executive Board for that List of Member Countries in order to encourage Members to contribute to the resources of the Fund. In such event, the result of that decision shall be notified in writing to the President of the Fund.
28. Once a new Member Country had joined a List of Member Countries, its Governor may designate an existing member of the Executive Board for that List of Member Countries to represent it and cast its votes until the next election of members of the Executive Board for that List. During such period, a member so designated shall be deemed to have been elected or appointed by the Governor which so designated it and the Member Country shall be deemed to have joined that member's constituency.
29. Amendments to Paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29. The procedures set forth in paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29 inclusive herein may be amended from time to time by a two-thirds majority of the total votes of the Governing Council. Unless otherwise decided, any amendment of paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29 inclusive shall take effect immediately upon adoption thereof.

SKRÁ III

Skipting aðildarríkja í flokka, eins og hún var 26. janúar 1995.

I. flokkur

Ástralía	Frakkland	Lúxemborg	Svíþjóð
Austurríki	Þýskaland	Holland	Sviss
Belgía	Grikkland	Nýja-Sjáland	Breska konungsríkið
Kanada	Írland	Noregur	Bandaríkin
Danmörk	Ítalía	Portúgal	
Finnland	Japan	Spánn	

II. flokkur

Alsír	Íran	Líbía	Sádi-Arabía
Gabon	Írak	Nígería	Sameinuðu
Indónesía	Kúveit	Katar	arabísku furstadæmin
			Venesúela

III. flokkur

Afganistan	Kúba	Malaví	Salómonseyjar
Albanía	Kýpur	Malasía	Sómalaía
Angóla	Alþýðulýðv.	Maldíveyjar	Srí Lanka
Antígva og	Kórea	Malí	Súdan
Barbúda	Djibútí	Malta	Súrínam
Argentína	Dóminíka	Máritanía	Svasíland
Armenía	Dóminíska	Máritíus	Sýrland
Aserbaídsjan	Iýðveldið	Mexíkó	Tadsjikistan
Bangladess	Ekvador	Mongólía	Tansanía
Barbados	Egyptaland	Marokkó	Taíland
Belís	El Salvador	Mósambík	Fyrrum júgóslavneska
Benín	Miðbaugs-	Mjanmar	Iýðveldið Makedónía
Bútan	Gínea	Namibía	Tógó
Bólivía	Erítrea	Nepal	Tonga
Bosnía og	Epíópía	Níkaragva	Trínidad og Tóbagó
Hersegóvína	Fídjíeyjar	Níger	Túnis
Botsvana	Gambía	Óman	Tyrkland
Brasilía	Georgía	Pakistan	Úganda
Búrkina Fasó	Gana	Panama	Úrúgvæ
Búrúndí	Grenada	Papúa Nýja-	Víetnam
Kambódía	Gvatemala	Gínea	Vestur-Samóa
Kamerún	Gínea	Paragvæ	Jemen
Grænhöfða-	Gínea-Bissá	Perú	Júgóslavía
eyjar	Gvæjana	Filippseyjar	Saír
Mið-Afríku-	Haítí	Lýðveldið	Sambía
Iýðveldið	Hondúras	Kórea	Simbabve
Tsjad	Indland	Rúmenía	
Chile	Ísrael	Rúanda	
Kína	Jamaíka	Sankti Kristófer	
Kólumbía	Jórdanía	og Nevis	
Kómoreyjar	Kenía	Sankti Lúsía	
Kongó	Kirgisistan	Sankti Vinsent	
Cookseyjar	Laos	og Grenadíneyjar	
Kostaríka	Líbanon	Saó Tóme og Prinsípe	
Filabeins-	Lesótó	Senegal	
ströndin	Líbería	Seychelleseyjar	
Króatía	Madagaskar	Sierra Leóna	

SCHEDULE III
Distribution of Member States Among Categories as at 26 January 1995

Category I

Australia	Greece	Portugal
Austria	Ireland	Spain
Belgium	Italy	Sweden
Canada	Japan	Switzerland
Denmark	Luxembourg	United Kingdom
Finland	Netherlands	United States
France	New Zealand	
Germany	Norway	

Category II

Algeria	Iraq	Qatar
Gabon	Kuwait	Saudi Arabia
Indonesia	Libyan Arab Jamahiriya	United Arab Emirates
Iran	Nigeria	Venezuela

Category III

Afghanistan	Equatorial Guinea	Pakistan
Albania	Eritrea	Panama
Angola	Ethiopia	Papua New Guinea
Antigua and Barbuda	Fiji	Paraguay
Argentina	Gambia, The	Peru
Armenia	Georgia	Philippines
Azerbaijan	Ghana	Republic of Korea
Bangladesh	Grenada	Romania
Barbados	Guatemala	Rwanda
Belize	Guinea	Saint Christopher and Nevis
Benin	Guinea-Bissau	Saint Lucia
Bhutan	Guyana	Saint Vincent and the Grenadines
Bolivia	Haiti	Sao Tome and Principe
Bosnia and Herzegovina	Honduras	Senegal
Botswana	India	Seychelles
Brazil	Israel	Sierra Leone
Burkina Faso	Jamaica	Solomon Islands
Burundi	Jordan	Somalia
Cambodia	Kenya	Sri Lanka
Cameroon	Kyrgyzstan	Sudan
Cape Verde	Laos	Suriname
Central African Republic	Lebanon	Swaziland
Chad	Lesotho	Syria
Chile	Liberia	Tajikistan
China	Madagascar	Tanzania, United Republic of
Colombia	Malawi	Thailand

Comoros	Malaysia	The Former Yugoslav Republic of
Congo	Maldives	Macedonia
Cook Islands	Mali	Togo
Costa Rica	Malta	Tonga
Côte d'Ivoire	Mauritania	Trinidad and Tobago
Croatia	Mauritius	Tunisia
Cuba	Mexico	Turkey
Cyprus	Mongolia	Uganda
D.P.R. Korea	Morocco	Uruguay
Djibouti	Mozambique	Viet Nam
Dominica	Myanmar	Western Samoa
Dominican Republic	Namibia	Yemen
Ecuador	Nepal	Yugoslavia
Egypt	Nicaragua	Zaire
El Salvador	Niger	Zambia
	Oman	Zimbabwe

AUGLÝSING

um samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlandasamningi um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð.

Hinn 6. september 2001 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð frá 6. febrúar 1931, sem gert var í Stokkhólmi 6. febrúar 2001, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 39, þar sem samningurinn er birtur, og nr. 40, og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1969, 26/1973, 3/1974 og 13/2001. Alþingi hafði með lögum nr. 39 frá 19. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samkomulagið fyrir Íslands hönd. Tilkynt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 19. september 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð er undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I.

Á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð,